

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 33 (2006)
Heft: 133

Artikel: Forie èbotchèto = Printemps orné de fleurs
Autor: Bochatay, Madeleine
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244954>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

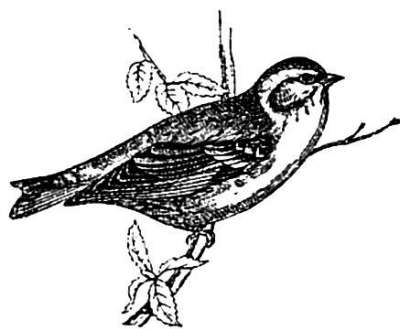
Download PDF: 13.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

*Chu ché lochè; ma, l'àra la pye
pouta,
Lyè j'ou kan lè chèrpè, kouârda, pâle
L'an kondanâ è fi a mouâdr' la
toupa.*

*L'a pâ chonyi 'na mach' dè bou a fu
La fonda, èlà ! irè éthyânpaye,
E le mitin dou tron onko to bu.
Chin l'é jou réchi d'na pitita chyâye.*

*L'é dyémé oubyâ chi viyo pomê,
A la kots' d'la méjon dè mè j'èmi,
Tsêrdyi dè fret' è mimamin dè lovê...
Mé va, mé mè chinbyè k'le vèyo
adi...*



Rouge-Gorge.

Pendant quelques jours, ils menaient
leur rigodon,
Ils s'en donnaient et chacun suçait
Au fond des fleurs, jusqu'à ce qu'ils
soient repus.

Bien des oiseaux ont reposé leurs ailes
Sur ses branches; mais, l'heure la plus
dure,
Ce fut quand les crocs, cordes, pelles
L'ont condamné et fait mordre le gazon.

Il n'a pas donné beaucoup de bois à feu,
Le tronc, hélas ! était fendu,
Et le centre était tout vide.
Cela a été scié d'un petit moment.

Je n'ai jamais oublié ce vieux pommier,
Au coin de la maison de mes amis,
Chargé de fruits, même de gui...
Plus ça va, plus il me semble que je le
vois encore...

FORIE ÈBOTCHÈTO - Printemps orné de fleurs

Madeleine Bochatay, Salvan (VS)

*Ah ! Ne poin ne dèchondjie,
Voilà le biau forie !
Stou que la nè lè ya
On vè chorti li vartcheule in to loua.
Pè chleu tsanté que prinjon le vè
Li coutchu dzone chon flerè.
Din la moffa, prèmie li brètolle,
Prèmie le chotie dè feuilles,
Dèlecate, bluve è blantse, li roulète !*

Ah ! Nous pouvons nous réveiller,
Voilà le beau printemps !
Sitôt que la neige est partie
On voit sortir les crocus en tous lieux.
Dans ces talus qui prennent le vert,
Les primevères jaunes sont fleuries.
Dans la mousse, parmi les réglisses,
Parmi la litière de feuilles,
Délicates, bleues, blanches, les
anémones hépatiques !

E, catcha darè chla mourdjire, li violettes !

Li tacounet chè pléjon le long di tsemin,

L'anmon bien l'ombra di grou chapin !

Partô, pè chle djue, on couminche à vie follie

E li poudzin tsanton in fajn lieu nid.

Pè chu li tieudre, prèmie li tsaton,

Din li chodze li j'aveille bordenon !

Avouè dè lètechon, ouna pougna d'eurti, catchè petiou lapé,

Lè ouna bouna chepa que ne farin ané !

Pè li courti le moron è la voloua,

Coumin tui li j'an, l'on pas prè dè rètâ !

Tandiquè pè li coumon

Li dzergougou chè balanfon,

Charè pas mé bien long que din le pro, darè la latte,

Ne verrin fleri mardjerite è botchè dè rate.

Le forie l'a fé chon tin

Onco chi an, l'arrivè le tsotin !

Et, cachées derrière ce mur de pierres sèches, les violettes !

Les tussilages se plaisent le long des chemins,

Ils aiment bien l'ombre des grands sapins !

Partout, par ces forêts, on commence à voir sortir les feuilles

Et les oiseaux chantent en faisant leur nid.

Sur les noisetiers, par-dessus les fleurs de noisetier,

Sur les saules, les abeilles s'activent !

Avec des dents de lion, une poignée d'orties, quelques petites feuilles d'oseille,

C'est une bonne soupe que nous ferons ce soir !

Dans les jardins potagers, la véronique filiforme et le liseron,

Comme tous les ans, n'ont pas pris de retard !

Tandis que par les prés communaux

Les herbes hautes se balancent,

Ce ne sera plus très long que, dans les prés, derrière la barrière,

Nous verrons fleurir marguerites et myosotis.

Le printemps a fait son temps

Encore cette année arrive l'été !



DICTONS ET PROVERBES DE PÂQUES

L'é trêstó cómìn a Pākyé chèn bacōn. Savièse (VS)

C'est triste comme à Pâques sans lard.

A Tsaquindé ou barcōn, a Pākyé i glasōn. Savièse (VS)

A Noël au balcon, à Pâques aux glaçons.

Lè möchéllhong à Tsalèndè è lè lhachong à Pàfouè. Anniviers (VS)

Les moustiques à Noël; les glaçons à Pâques.